

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vArija nayana-kEdAragauLa

In the kRti ‘vArija nayana nIvADanu’ – rAga kEdAragauLa, Sri tyAgarAja tells his determination to the Lord.

- P vArija nayana nIvADanu nEnu
vAramu nannu brOvumu
- C1 svalpa phal(A)dulaku vElpulu(y)Ecina
alpuD(a)nucu nann(a)ndaru palkina (vAri)
- C2 sari vAralu I dharalO navvina
pari pari vidhamula bAdhalu peTTina (vAri)
- C3 kashTamu rAni(y)ishTamu rAni
dushTuD(a)nucu nanu dUrina kAni (vAri)
- C4 pApulu nApai mOpina nEramu
SrI pati nI pada cintanE kAni (vAri)
- C5 bAguga nIvE bhAgyamu kAni
rAga rahita tyAgarAja vinuta harE (vAri)

Gist

O Lotus Eyed! O Consort of lakshmi! O Lord hari, bereft of attachments,
praised by this tyAgarAja!

I am Yours; deign to protect me always.

Even if Gods cheat me with petty results, and even if everyone speak of
me as a mean person (OR even if everyone speak of me as a mean person cheated
by Gods with petty results), I am Yours; deign to protect me always.

Even if my peers, in this world, deride me, and even if they subject me to
various kinds of troubles, I am Yours; deign to protect me always.

Whether hardships happen to come or whether pleasurable things happen to come, and even if people abuse me as an evil-some person, I am Yours; deign to protect me always.

Even if sinners impute faults to me, I have but the thought of Your holy feet only.

Indeed You alone are duly my fortune.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (vArija) Eyed (nayana)! I am (nEnu) Yours (nIvADanu); deign to protect (brOvumu) me (nannu) always (vAramu).

C1 Even if Gods (vElpulu) cheat (Ecina) (vElpuluyEcina) me with petty (svalpa) results (phala Adulaku) (literally fruits) (phalAdulaku), and even if everyone (andaru) speak (palkina) of me (nannu) (nannandaru) as (anucu) a mean person (alpuDu) (alpuDancu),

(OR)

even if everyone (andaru) speak (palkina) of me (nannu) (nannandaru) as (anucu) a mean person (alpuDu) (alpuDancu) cheated (Ecina) by Gods (vElpulu) (vElpuluyEcina) with petty (svalpa) results (phala Adulaku) (literally fruits) (phalAdulaku),

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C2 Even if my peers (sari vAralu) in this (I) world (dharalO) deride (navvina) me, and

even if they subject me to (peTTina) various (pari pari) kinds of (vidhamula) troubles (bAdhalu),

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C3 Whether hardships (kashTamu) happen to come (rAni) or whether pleasurable things (ishTamu) happen to come (rAni) (rAniyishTamu), and (kAni)

even if people abuse (dUrina) me (nanu) as an evil-some person (dushTuDu) (dushTuDancu),

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C4 Even if sinners (pApulu) impute (mOpina) faults (nEramu) to me (nApai), O Consort (pati) of lakshmi (SrI)! I have but (kAni) the thought (cintanE) of Your (nI) holy feet (pada) only;

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C5 Indeed (kAni) You alone (nIvE) are duly (bAguga) my fortune (bhAgyamu);

O Lord hari (harE), bereft of (rahita) attachments (rAga), praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

Notes -

Variations -

References -

Comments -

As per remarks available in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this kRti is believed to be not written by SrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of SrI tyAgarAja.

This kRti is available only in the said book.

Devanagari

प. वारिज नयन नीवाडनु नेनु

वारमु नन्नु ब्रोवुमु

च1. स्वल्प फ(ला)दुलकु वेल्पुलु(ये)चिन
अल्पु(ड)नुचु न(न्न)न्दरु पल्किन (वारि)

च2. सरि वारलु ई धरलो नव्विन
परि परि विधमुल बाधलु पेड्डिन (वारि)

च3. कष्टमु रानि(यि)ष्टमु रानि
दुष्टु(ड)नुचु ननु दूरिन कानि (वारि)

च4. पापुलु नापै मोपिन नेरमु
श्री पति नी पद चिन्तने कानि (वारि)

च5. बागुग नीवे भाग्यमु कानि
राग रहित त्यागराज विनुत हरे (वारि)

English with Special Characters

pa. vārija nayana nīvāḍanu nēnu

vāramu nannu brōvumu

ca1. svalpa pha(lā)dulaku vēlpulu(yē)cina
alpu(ḍa)nucu na(nna)ndaru palkina (vāri)

ca2. sari vāralu ī dharalō navvina
pari pari vidhamula bādhalu peṭṭina (vāri)

ca3. kaṣṭamu rāni(yi)ṣṭamu rāni
duṣṭu(ḍa)nucu nanu dūrina kāni (vāri)

ca4. pāpulu nāpai mōpina nēramu
śrī pati nī pada cintanē kāni (vāri)

ca5. bāguga nīvē bhāgyamu kāni
rāga rahita tyāgarāja vinuta harē (vāri)

Telugu

- ప. వారిజ నయన నీవాడను నేను
వారము నన్ను బ్రోవుము
చ1. స్వల్ప ఫ(లా)దులకు వేల్పులు(యే)చిన
అల్పు(డ)నుచు న(న్న)న్దరు పల్కిన (వారి)
చ2. సరి వారలు ఈ ధరలో నవ్విన
పరి పరి విధముల బాధలు పెట్టిన (వారి)
చ3. కష్టము రాని(యి)ష్టము రాని
దుష్టు(డ)నుచు నను దూరిన కాని (వారి)
చ4. పాపులు నాపై మోపిన నేరము
శ్రీ పతి నీ పద చింతనే కాని (వారి)
చ5. బాగుగ నీవే భాగ్యము కాని
రాగ రహిత త్యాగరాజ వినుత హరే (వారి)

Tamil

- ప. వారిజ నయన నీవాడ³ను నేను
వారము నన్ను ప³రోవుము
చ1. స్వల్ప ప²(లా)తు³లకు వేల్పులు(యే)చిన
అల్పు(డ³)నుచు న(న్న)న్దరు పల్కిన (వారి)
చ2. సరి వారలు ఈ ధరలో నవ్విన
పరి పరి విధముల బాధలు పెట్టిన (వారి)
చ3. కష్టము రాని(యి)ష్టము రాని
దుష్టు(డ³)నుచు నను దూరిన కాని (వారి)
చ4. పాపులు నాపై మోపిన నేరము
శ్రీ పతి నీ పద³ చింతనే కాని (వారి)
చ5. బాగుగ నీవే భాగ్యము కాని
రాగ రహిత త్యాగరాజ వినుత హరే (వారి)

కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్

1. శిరు పయన్కఱుక్కు, కడవులరెన్నెన్ యత్తాల్ము,
అర్పనెన్ ఎన్నెన్ అనెవరమ్ పకన్దాల్ము,
(అల్లతు)

శిరు పయన్కఱుక్కు, కడవులరాల యత్కప్ప పెర్ద
అర్పనెన్, ఎన్నెన్ అనెవరమ్ పకన్దాల్ము,
కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్

2. ాడనోర్ ఇప్పవయిల్ నకెత్తాల్ము,
పర్పల వితమాక, తుయర్రుత్తిన్దాల్ము,

3. துன்பம் நோந்தாலும், விருப்பம் கிடைத்தாலும்,
தீயவனென என்னைத் தூற்றினாலும் கூட,
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

4. பாவிகள் என் மீது குற்றங்களைச் சுமத்தினாலும்,
மாமணாளா! உனது திருவடிச் சிந்தனையே யன்றோ;
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

5. நன்கு நீயே பேறாகுமன்றோ!
பற்றற்றோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற அரியே!
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

ಪ. ವಾರಿಜ ನಯನ ನೀವಾಡನು ನೇನು
ವಾರಮು ನನ್ನು ಬ್ರೋವುಮು
ಚೃ. ಸ್ವಲ್ಪ ಫ(ಲಾ)ದುಲಕು ವೇಲ್ಪುಲು(ಯೇ)ಚಿನ
ಅಲ್ಪ(ಡ)ನುಚು ನ(ನ್ನ)ನ್ನರು ಪಲ್ಕಿನ (ವಾರಿ)
ಚೃ. ಸರಿ ವಾರಲು ಈ ಧರಲೋ ನವ್ವಿನ
ಪರಿ ಪರಿ ವಿಧಮುಲ ಬಾಧಲು ಪೆಟ್ಟಿನ (ವಾರಿ)
ಚೃ. ಕಷ್ಟಮು ರಾನಿ(ಯಿ)ಷ್ಟಮು ರಾನಿ
ದುಷ್ಟ(ಡ)ನುಚು ನನು ದೂರಿನ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)
ಚೃ. ಪಾಪುಲು ನಾಪೈ ಮೋಪಿನ ನೇರಮು
ಶ್ರೀ ಪತಿ ನೀ ಪದ ಚಿಂತನೇ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)
ಚೃ. ಬಾಗುಗ ನೀವೇ ಭಾಗ್ಯಮು ಕಾನಿ
ರಾಗ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಹರೇ (ವಾರಿ)

പ. വാരിജ നയന നീവാധനം നേനു
വാരുമു നന്നു ബ്രോവുമു
ച1. സ്വല്പ ഫലാദുലകു വേല്പുലു(യേ)ചിന
അല്പ(ധ)നൂചു ന(ന്ന)ന്ദു പല്കിന (വാരി)

- ച2. സരി വാരലു ഈ ധരലോ നവ്വിന
പരി പരി വിധമുല ബാധലു പെട്ടിന (വാരി)
ച3. കഷ്ടമു രാനി(യി)ഷ്ടമു രാനി
ദുഷ്ട(ഡ)നുചു നനു ദുരിന കാനി (വാരി)
ച4. പാപുലു നാപൈ മോപിന നേരമു
ശ്രീ പരി നീ പദ ചിന്തനേ കാനി (വാരി)
ച5. ബാഗുഗ നീവേ ഭാഗ്യമു കാനി
രാഗ രഹിത ത്യാഗരാജ വിനുത ഹരേ (വാരി)

Assamese

- പ. രാരിജ നയന നീരാডനു നേനു
രാർമു നന്നു രോർമു
ച1. স্বল্প ফ(লা)দুলকু বেল্প(য়ে)চিন
অল্প(ড)নুচু ন(ন্ন)ন্দরু পঙ্কিন (রাৰি)
চ2. সৰি রাৰলু ঈ ধৰলো নৱৱিন
পৰি পৰি ৰিধমূল বাধলু পেট্টিন (রাৰি)
চ3. কষ্টমু ৰানি(য়ি)ষ্টমু ৰানি
দুষ্ট(ড)নুচু ননু দূৰিন কানি (রাৰি)
চ4. পাপুলু নাপৈ মোপিন নেৰমু
শ্রী পতি নী পদ চিন্তনে কানি (রাৰি)
চ5. বাগুগ নীৱে ভাগ্যমু কানি
বাগ ৰহিত আগৰাজ ৰিনুত হৰে (রাৰি)

Bengali

- പ. രാരിജ നയന നീരാടനു നേനു
രാർമു നന്നു രോർമു
ച1. স্বল্প ফ(লা)দুলকু বেল্প(য়ে)চিন
অল্প(ড)নুচু ন(ন্ন)ন্দরু পঙ্কিন (বারি)
চ2. সৰি ৰাৰলু ঈ ধৰলো নব্বিন
পৰি পৰি বিধমূল বাধলু পেট্টিন (বারি)
চ3. কষ্টমু ৰানি(য়ি)ষ্টমু ৰানি

ଦୁଃସ୍ଥି(ଡ)ନୁଚୁ ନନୁ ଦୂରିନ କାନି (ବାରି)

ଚ୪. ପାପୁଲୁ ନାପି ମୋପିନ ନେରମୁ

ଶ୍ରୀ ପତି ନୀ ପଦ ଚିନ୍ତନେ କାନି (ବାରି)

ଚ୫. ବାଗୁଗ ନୀବେ ଭାଗ୍ୟମୁ କାନି

ରାଗ ରହିତ ଆଗରାଜ ବିନୁତ ହରେ (ବାରି)

Gujarati

୫. ବାରିବ ନୟନ ନୀବାଣୁ ନେନୁ

ବାରମୁ ନନ୍ତୁ ଓପୁମୁ

ଅ୧. ସ୍ବପ୍ନେ ଝ(ଲା)ହୁଲହୁ ବେପୁଲୁ(ଧେ)ସିନ

ଅପ୍ପୁ(ଠ)ନୁଧୁ ନ(ଜ)ନ୍ଦରୁ ପଢ଼ିକନ (ବାରି)

ଅ୨. ସରି ବାରଲୁ ଈ ଧରଲୋ ନଦ୍ଦିନ

ପରି ପରି ବିଧମୁଲ ଭାଧଲୁ ପିଢ଼ିଟନ (ବାରି)

ଅ୩. କଷ୍ଟମୁ ରାନି(ଧି)କ୍ଷମୁ ରାନି

ହୁଷ୍ଟ(ଠ)ନୁଧୁ ନନୁ ଦୂରିନ କାନି (ବାରି)

ଅ୪. ପାପୁଲୁ ନାପି ମୋପିନ ନେରମୁ

ଶ୍ରୀ ପତି ନୀ ପଦ ଚିନ୍ତନେ କାନି (ବାରି)

ଅ୫. ଭାଗୁଗ ନୀବେ ଭାଗ୍ୟମୁ କାନି

ରାଗ ରହିତ ଭାଗରାଜ ବିନୁତ ହରେ (ବାରି)

Oriya

ପ୦. ଖାରିଜ ନୟନ ନୀବାଣୁ ନେନୁ

ଖାରମୁ ନନୁ ଓପୁମୁ

ଚ୧. ସ୍ବପ୍ନେ ଝ(ଲା)ହୁଲହୁ ବେପୁଲୁ(ଧେ)ସିନ

ଅପ୍ପୁ(ଠ)ନୁଧୁ ନ(ଜ)ନ୍ଦରୁ ପଢ଼ିକନ (ବାରି)

ଚ୨. ସରି ଖାରଲୁ ଈ ଧରଲୋ ନଦ୍ଦିନ

ପରି ପରି ବିଧମୁଲ ବାଧଲୁ ପିଢ଼ିଟନ (ବାରି)

ଚ୩. କଷ୍ଟମୁ ରାନି(ଧି)କ୍ଷମୁ ରାନି

ହୁଷ୍ଟ(ଠ)ନୁଧୁ ନନୁ ଦୂରିନ କାନି (ବାରି)

ଚ୪. ପାପୁଲୁ ନାପି ମୋପିନ ନେରମୁ

ਗੁਰੂ ਪਤਿ ਨਾਮਿ ਪਦ ਰਿਛਨੇ ਕਾਨਿ (ਝਾਕਿ)
ਚੜ੍ਹਾ ਕਾਗੁਰੂ ਨਾਮਿ ਕਾਗੁਰੂ ਕਾਨਿ
ਕਾਗੁ ਰਿਛਿਤ ਚਾਗਕਾਗੁ ਝਿਨ੍ਹਿਤ ਹਰੇ (ਝਾਕਿ)

Punjabi

੫. ਵਾਰਿਜ ਨਯਨ ਨੀਵਾਡਨੁ ਨੇਨੁ
ਵਾਰਮੁ ਨੇਨੁ ਬੋਵਮੁ
- ਚੜ੍ਹਾ. ਸੂਲਪ ਫ(ਲਾ)ਦੁਲਕੁ ਵੇਲਪੁਲੁ(ਯੇ)ਚਿਨ
ਅਲਪੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਨ(ਨਨ)ਨਦਰੁ ਪਲਿਕਨ (ਵਾਰਿ)
- ਚੜ੍ਹਾ. ਸਰਿ ਵਾਰਲੁ ਈ ਧਰਲੋ ਨੋਵਿਨ
ਪਰਿ ਪਰਿ ਵਿਧਮੁਲ ਬਾਧਲੁ ਪੋਟਿਨ (ਵਾਰਿ)
- ਚੜ੍ਹਾ. ਕਸ਼ਟਮੁ ਰਾਨਿ(ਯਿ)ਸ਼ਟਮੁ ਰਾਨਿ
ਦੁਸ਼ਟੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਨਨੁ ਦੂਰਿਨ ਕਾਨਿ (ਵਾਰਿ)
- ਚੜ੍ਹਾ. ਪਾਪੁਲੁ ਨਾਪੈ ਮੋਪਿਨ ਨੇਰਮੁ
ਸ਼੍ਰੀ ਪਤਿ ਨੀ ਪਦ ਚਿਨਤਨੇ ਕਾਨਿ (ਵਾਰਿ)
- ਚੜ੍ਹਾ. ਬਾਗੁਗੁ ਨੀਵੇ ਭਾਰਜਮੁ ਕਾਨਿ
ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਹਰੇ (ਵਾਰਿ)